

Italian-Spanish Translation III: Spanish into Italian

Prof.^a Silvia Sichel

Course aims

The objective of the course is to expand the skills required to translate from Spanish into Italian texts that are mainly of a specialized nature.

Course contents

The course will analyze the distinctive features of different text types and include the translation of narrative, expository, prescriptive, and especially specialized texts (economic, legal, medical, business letters, etc.). In addition, some listening activities and sight translations from Spanish will be proposed to develop comprehension and summarizing skills. Short texts from Spanish into Italian will be assigned, and in class the different choices made by each student will be analyzed and discussed.

Examen

Continuous assessment based on active participation in class. The exam consists of a written Spanish-Italian translation with a short commentary, and a oral summary of a short listening passage or a short video. The written and oral parts will take place on the same day.

Bibliography

B. Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.

M. Lefèvre (2015), *La traduzione dallo spagnolo*, Roma: Carocci.

Any further bibliographical references will be provided during the course.

Resources:

R. Arqués, A. Padoan (2012), *Il Grande dizionario di Spagnolo*. Bologna: Zanichelli.

J.C. Barbero, F. Bermejo, F. San Vicente (2012), *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.

L. Tam (2011), *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli. Online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano

ASALE, *Diccionario de americanismos*. En línea: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

CLAVE (2012), *Diccionario de uso del español actual*. Milano: Hoepli. Online: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Fundéu, *Fundación del español urgente*, <https://www.fundeu.es>

M. Moliner (2007), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.

Real Academia Española, *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). Online: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>

Real Academia Española, ASALE (2018), *Diccionario de la Lengua española* [DLE]. Madrid: Espasa. Online: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Real Academia Española (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Online: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

REDES (2004), *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

- S. Sañé, G. Schepisi (1992): *Falsos amigos al acecho – Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*. Bologna: Zanichelli.
- M. Seco, O. Andrés, G. Ramos (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- F. Varela, H. Kubarth, (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- M. Colombo, P. D’Achille (2019), *RIF – Repertorio Italiano di Famiglie di parole*, Bologna: Zanichelli.
- T. De Mauro (2003), *Grande dizionario italiano dell’uso*. Torino: UTET. Online: *Il Nuovo De Mauro*: <http://dizionario.internazionale.it>
- G. Devoto, G.C. Oli (2014), *Il Devoto-Oli 2014. Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Le Monnier.
- D. Feroldi, E. Dal Pra (2011), *Dizionario analogico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- M. Quartu (2012), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Hoepli. Online: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
- P. Tiberii (2018), *Dizionario delle collocazioni*, Bologna: Zanichelli.
- Istituto Treccani (2003), *Il vocabolario Treccani*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario – Sinonimi e contrari – Enciclopedia].
- G. Pittàno (2013), *Il grande dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*. Bologna: Zanichelli.
- M. Trifone (2013), *Il Devoto-Oli dei sinonimi e contrari. Con analoghi, generici, specifici, inversi e gradazioni semantiche*. Firenze: Le Monnier.
- N. Zingarelli (2011), *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.